

# Häusliche Gewalt

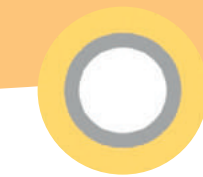
Sie haben ein Recht  
auf ein gewaltfreies Leben

لك الحق بحياة خالية من العنف

deutsch

arabisch

Gewalt



## Liebe Leserin,

Gewalt ist keine Privatsache. Sie haben das Recht auf ein gewaltfreies Leben. Diese Broschüre soll Sie darüber informieren, welche Rechte Sie haben, welche Schutzmöglichkeiten die Polizei Ihnen bieten kann, welche Sicherheitsmaßnahmen Sie selbst treffen können und wo Sie Unterstützung und Beratung finden, wenn Sie Häusliche Gewalt erleben.

Bitte überlegen Sie genau, wo Sie diesen Ratgeber liegen lassen und wer ihn zu sehen bekommt!

## 2

### Inhalt

|                                                                                      |       |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Sind Sie von Gewalt betroffen?                                                       | 4-5   |
| Kennzeichen von Gewaltbeziehungen,<br>Kennzeichen von gleichberechtigten Beziehungen | 6-7   |
| Was können Sie in einer akuten Gewaltsituation tun?                                  | 8-9   |
| Schutz durch die Polizei                                                             | 10-15 |
| Gewaltschutzgesetz                                                                   | 16-19 |
| Stalking                                                                             | 20-21 |
| Migrantinnen                                                                         | 22-23 |
| Ihre Sicherheitsplanung                                                              | 24-31 |
| „Warendorfer Praxis“                                                                 | 32-33 |
| Das Strafverfahren                                                                   | 34-35 |
| Unterstützung und Beratung                                                           | 36-37 |
| Wichtige Telefon-Nummern                                                             | 38-39 |

## القارئة العزيزة !

العنف ليس أمراً شخصياً. لك الحق بحياة خالية من العنف. هذا الكتيب يقدم لك معلومات عن الحقوق التي تملكينها، عن أنواع الحماية التي يمكن أن تقدمها لك الشرطة، عن إجراءات السلامة التي يمكنك اتخاذها بنفسك وأين تجدين الدعم والمساعدة والاستشارة، إذا ما تعرضت للعنف المنزلي. الرجاء التمعن جيداً في، اين تضعين هذا الكتيب، ومن الأشخاص الذين يسمح لهم برؤيته!

## 3

### المحتويات

|                                                                         |       |
|-------------------------------------------------------------------------|-------|
| هل أنت معرضة للعنف ؟                                                    | 5-4   |
| علامات العلاقات القائمة على العنف، علامات العلاقات المبنية على المساواة | 7-6   |
| ماذا يمكنك فعله في مواقف العنف الحاد ؟                                  | 9-8   |
| الحماية من قبل الشرطة                                                   | 15-10 |
| قانون الحماية ضد العنف                                                  | 19-16 |
| التعقب والمطاردة                                                        | 21-20 |
| المغتربات                                                               | 23-22 |
| مخططك لضمان سلامتك                                                      | 31-24 |
| "عملية فاردورف"                                                         | 33-32 |
| القضية الجنائية                                                         | 35-34 |
| الدعم والمشورة                                                          | 37-36 |
| أرقام هواتف مهمة                                                        | 39-38 |



## Sind Sie von Häuslicher Gewalt betroffen?

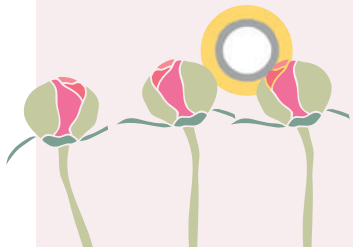
Ihr Lebenspartner

- beleidigt Sie und macht Sie bei Freunden oder Familienmitgliedern schlecht,
- hindert Sie, Ihre Familie oder Freunde zu treffen,
- hält Sie davon ab, das Haus zu verlassen,
- kontrolliert Ihre Finanzen,
- droht damit, Sie, Ihre Kinder, Verwandte, Freunde, Ihre Haustiere oder sich selbst zu verletzen,
- wird plötzlich wütend und rastet aus,
- beschädigt Ihre Sachen,
- schlägt, stößt, schubst, beißt Sie,
- zwingt Sie zum Sex,
- akzeptiert nicht, dass Sie sich getrennt haben oder trennen wollen, und verfolgt, belästigt oder terrorisiert Sie?

Alles das sind Formen von Gewalt – und Sie müssen das nicht hinnehmen. Häusliche Gewalt widerfährt nicht nur Ihnen, sondern jede 4. Frau erlebt im Laufe ihres Lebens Gewalt in einer Beziehung. Die meisten schweigen aus Scham und erdulden jahrelange seelische oder körperliche Misshandlungen. Sie haben ein Recht auf ein Leben ohne Gewalt!

Viele Verhaltensweisen in unterschiedlichen Bereichen sichern einem Gewalthandelnden Macht und Kontrolle. In der Gegenüberstellung einer gleichberechtigten Beziehung, können Sie erkennen, wo im Alltag Gewalt auftritt.

Das Gewaltschutzgesetz stärkt Ihre Rechte, ein gewaltfreies Leben für sich und Ihre Kinder durchzusetzen; und es gibt viele Menschen und Institutionen, die Ihnen dabei helfen können.



## هل أنت معرضة للعنف ؟

شريك حياتك

- يهينك ويسيء إلى سمعتك أمام الأصدقاء أو أفراد العائلة,
- يمنعك من لقاء عائلتك أو أصدقائك,
- يمنعك من مغادرة المنزل ,
- يتحكم في أمورك المالية ,
- يهدد بجرحك أو جرح الأطفال, أو أحد الأقارب, أو أحد الأصدقاء, أو حيوانك المنزلي أو بجرح نفسه ,
- بغضب فجأة ويثور ,
- يقوم بتاليف أغراضك ,
- يضربك, أو يدفعك, أو يجرك, أو يعضك ,
- يجبرك على ممارسة الجنس ,
- لا يتقبل بأنك قد انفصلت عنه, أو أنك تريدين الانفصال عنه, فيلاحقك ويتعقبك, ويضايقك, أو يرهبك ؟

كل هذه الأشياء هي أشكال من العنف, ولست مجبرة على تقبلها والسكوت عنها. لست الوحيدة التي تتعرض للعنف المنزلي, إذ أن كل رابع امرأة تتعرض في مسار حياتها لعنف ما في علاقاتها. إن الغالبية العظمى من النساء اللاتي يتعرضن للعنف يسكنن عن هذا بسبب الخجل ويتحملن بصبر سوء المعاملة العاطفية أو الجسدية لسنوات طوال. لديك الحق في حياة خالية من العنف !

الكثير من السلوكيات في مختلف المجالات تؤمن سلطة وتحكماً مبنين على العنف. مقارنة مع علاقة مبنية على المساواة, يمكنك أن تعرفي أين يحدث العنف في الحياة اليومية.

إن قانون الحماية من العنف يعزز من حقوقك بالعيش حياة خالية من العنف لك ولأطفالك؛ وهناك العديد من الناس والمؤسسات التي يمكن أن تساعدك على ذلك.



## Kennzeichen von Gewaltbeziehungen

**Gewaltbeziehungen sind geprägt von Macht und Kontrolle des Gewalthandelnden mittels:**

### Körperlicher Gewalt

Stoßen, schlagen, treten, würgen, fesseln, verbrennen, verbrühen, mit Dingen oder Waffen verletzen oder bedrohen...

### Sexualisierter Gewalt

Vergewaltigung, sie zu sexuellen Handlungen nötigen, als Sexobjekt behandeln, Zwang zum Ansehen von Pornos...

### Psychischer Gewalt

Einschüchtern mit Blicken, Handlungen, Gesten, beleidigen, drohen ihr, sich oder den Kindern etwas anzutun, sie für verrückt erklären, sie demütigen und erniedrigen, sie zwingen Anzeigen zurückzuziehen...

### Abschwächen, Verleugnen, Schuldverschiebung

Die Misshandlung leugnen, als Nichtigkeit darstellen, die Verantwortung auf sie schieben, sie als Verursacherin beschuldigen

### Isolation

Kontrollieren, was sie tut, mit wem sie sich trifft, wohin sie geht; Einschränkung ihrer Außenkontakte, Eifersucht als Rechtfertigung von Verhaltensweisen

### Benutzen der Kinder

Schuldgefühle gegenüber den Kindern vermitteln, die Kinder als Druckmittel, als Nachrichtenübermittler benutzen, drohen ihr die Kinder wegzunehmen ...

### Ökonomischer Machtmissbrauch

Verbot oder Zwang zu arbeiten, ihr Geld verweigern, wegnehmen oder zuteilen, ihre Ausgaben kontrollieren, kein Einblick in das Familieneinkommen gewähren...

## Kennzeichen von gleichberechtigten Beziehungen

**Gleichberechtigte Beziehungen weisen gegenseitige Achtung, Achtsamkeit und partnerschaftliche Kommunikation auf:**

### Körperliche Unversehrtheit

achtsamer Umgang miteinander, Bestehen einer angstfreien Atmosphäre;

### sexuelle Selbstbestimmung

gegenseitige Akzeptanz von Grenzen;

### Vertrauen und Unterstützung, Achtung und Anerkennung

Respektvoller Umgang mit Gefühlen und Bedürfnissen, Erfahrung von gegenseitiger Unterstützung und Respekt; Verständnisvoller Umgang miteinander, die eigene Meinung frei äußern können; Anerkennung der eigenen Lebenspläne, Freundschaften, Aktivitäten u.a.m.

### Ehrlichkeit und Verantwortlichkeit

Eigenverantwortlichkeit, Anerkennung früherer Gewalttätigkeit und Verantwortungsübernahme durch den Gewalthandelnden; Aushandeln von Konfliktlösungen, die für beide akzeptabel und befriedigend sind;

### Partnerschaftliche Verantwortung

Sich über eine faire Arbeitsteilung verständigen, Familienentscheidungen gemeinsam treffen;

### Verantwortungsbewusste Elternschaft

Teilen elterlicher Verantwortung/Pflichten, den Kindern ein positives und gewaltfreies Vorbild sein

### Ökonomische Partnerschaft

Finanzielle Entscheidungen gemeinsam treffen und sicherstellen, dass finanzielle Regelungen für beide von Vorteil sind.



## علامات

### العلاقات المبنية على المساواة

تشير العلاقات المبنية على المساواة إلى الاحترام المتبادل وإلى الاهتمام وإلى التواصل القائم على المشاركة:

### السلامة الجسدية

التعامل الواعي السليم مع الآخر، نشوء جو خال من الخوف.

### تقرير مصير الحياة الجنسية ذاتياً

القبول المتبادل بعدم تجاوز الحدود.

### الثقة والمساعدة، الاحترام المتبادل والاعتراف

بالباحر  
التعامل باحترام شديد مع المشاعر والاحتياجات، اكتساب الخبرة من الدعم المتبادل والاحترام، التعامل مع الآخر بتفهم شديد، إمكانية التعبير بحرية عن الرأي الشخصي، تقبل المخططات الحياتية الشخصية الخاصة، الاعتراف بالأصدقاء والنشاطات الخ...

### الصدق والمسؤولية

المسؤولية الشخصية، الاعتراف باقتراح العنف سابقاً وتحمل المسؤوليات من قبل القائم بالعنف، التفاوض لتقديم حلول للنزاعات تكون مقبولة ومرضية للطرفين.

### المسؤولية القائمة على الشراكة

التفاهم على تقسيم عادل للعمل، اتخاذ القرارات العائلية بشكل مشترك وجماعي.

### الأبوة الواعية بالمسؤولية

تقاسم المسؤوليات والواجبات الأبوية، قدوة حسنة للأطفال وتقديم نموذج إيجابي للأطفال خال من العنف

### الشراكة الاقتصادية

اتخاذ القرارات المالية بشكل مشترك وجماعي والتأكد من أن الترتيبات المالية مفيدة لكلا الطرفين على حد سواء.

## علامات

### العلاقات القائمة على العنف

تتميز العلاقات القائمة على العنف بالسيطرة والتحكم من قبل القائم بالعنف، بواسطة:

### العنف الجسدي

الدفع، الضرب، الركل أو الرفس، الخنق، التقييد، الحرق، الحرق بالسوائل، الجرح أو التهديد بواسطة أشياء أو بواسطة أسلحة...

### العنف الجنسي

الاغتصاب، إجبارك على تصرفات جنسية، معاملتك ككائن جنسي فقط، إجبارك على مشاهدة أفلام إباحية...

### العنف النفسي

التخويف بالنظرات أو بالأفعال أو بالإساءات، الإهانة، التهديد بأن يقوم بفعل ما ضدك أو ضد نفسه أو ضد الأطفال، اتهامك بالجنون، اذلالك وتحقيرك، إجبارك على سحب الشكاوى...

### الإضعاف أو التخفيف، الإنكار، إلقاء اللوم عليك

إنكار سوء المعاملة، تصويرها على أنها أشياء غير ذات أهمية، إلقاء المسؤولية عليك، اتهامك بأنك السبب...

### فرض العزلة عليك

التحكم فيما تفعلينه، بمن تلتقين، إلى أين تذهبين، فرض القيود على علاقاتك الخارجية، الغيرة لتبرير الممارسات...

### استخدام الأطفال

جعلك تشعرين بالذنب تجاه الأطفال، استخدام الأطفال كوسيلة ضغط، أو كواسطة لنقل الرسائل، التهديد بأخذ الأطفال منك...

### التسبب الاقتصادي

المنع من العمل أو الإكراه على العمل، منع النقود عنك، سلب نقودك أو توزيعها، مراقبة كل مصاريفك، لا يسمح لك بإلقاء نظرة على ميزانية العائلة...





## Was können Sie selbst in einer akuten Gefahrensituation tun?

In einer akuten Gewaltsituation sollten Sie die Polizei rufen! Wenn Sie selbst angegriffen werden oder bemerken, dass gegen eine andere Person Gewalt angewendet wird, rufen Sie den **Notruf 110** an. Die Polizei ist Tag und Nacht im Dienst. (Wenn Sie nicht telefonieren können, laufen Sie aus dem Haus und wenden sich direkt an Menschen oder rufen Sie laut „Hilfe“, „Feuer“ oder „Polizei!“) Die Polizei ist verpflichtet, Ihnen zu helfen.

Teilen Sie der Polizei mit,

- ob, durch wen und wodurch Sie (oder andere Personen) akut gefährdet sind,
- ob, durch wen und wie Sie (oder andere Personen) verletzt sind.

Ist der Täter nicht mehr anwesend, teilen Sie der Polizei mit,

- ob unmittelbar weitere Gefahr droht und
- ob er Waffen besitzt.

Bis die Polizei kommt, bringen Sie sich in Sicherheit, z. B. bei einer Freundin, bei Nachbarn, in einem Geschäft oder sichern Sie sich in der eigenen Wohnung. Lassen Sie die Polizei wissen, wo Sie sind. Am Ende eines Polizeieinsatzes kann die Polizei den Gewalttäter aus der Wohnung verweisen.

## Was können Sie tun, wenn Sie die Polizei nicht gerufen haben?

Bei Verletzungen sollten Sie sich auf jeden Fall so bald wie möglich an eine Ärztin oder einen Arzt (am Wochenende: Notdienst) wenden. Lassen Sie dort Ihre Verletzungen dokumentieren. Sie haben damit auch, falls Sie erst später rechtliche Maßnahmen ergreifen wollen, ein wichtiges Beweismittel in der Hand.

Es gibt auch in Ihrer Nähe verschiedene Fraueneinrichtungen, die Ihnen in Ihrer Situation Unterstützung anbieten. Sie sind nicht allein!

## Lassen Sie sich in jedem Fall beraten!

Sie können eine Frauenberatungsstelle aufsuchen, um sich über Ihre praktischen und rechtlichen Möglichkeiten informieren zu lassen.

## Wann kann ich mich bei der Polizei melden?

In einer akuten Gefahrensituation sollten Sie die Polizei rufen! Wenn Sie selbst angegriffen werden oder bemerken, dass gegen eine andere Person Gewalt angewendet wird, rufen Sie den **Notruf 110** an. Die Polizei ist Tag und Nacht im Dienst. (Wenn Sie nicht telefonieren können, laufen Sie aus dem Haus und wenden sich direkt an Menschen oder rufen Sie laut „Hilfe“, „Feuer“ oder „Polizei!“) Die Polizei ist verpflichtet, Ihnen zu helfen.

Teilen Sie der Polizei mit,

- ob, durch wen und wodurch Sie (oder andere Personen) akut gefährdet sind,
- ob, durch wen und wie Sie (oder andere Personen) verletzt sind.

Ist der Täter nicht mehr anwesend, teilen Sie der Polizei mit,

- ob unmittelbar weitere Gefahr droht und
- ob er Waffen besitzt.

Bis die Polizei kommt, bringen Sie sich in Sicherheit, z. B. bei einer Freundin, bei Nachbarn, in einem Geschäft oder sichern Sie sich in der eigenen Wohnung. Lassen Sie die Polizei wissen, wo Sie sind. Am Ende eines Polizeieinsatzes kann die Polizei den Gewalttäter aus der Wohnung verweisen.

## Was kann ich tun, wenn ich die Polizei nicht gerufen habe?

Bei Verletzungen sollten Sie sich auf jeden Fall so bald wie möglich an eine Ärztin oder einen Arzt (am Wochenende: Notdienst) wenden. Lassen Sie dort Ihre Verletzungen dokumentieren. Sie haben damit auch, falls Sie erst später rechtliche Maßnahmen ergreifen wollen, ein wichtiges Beweismittel in der Hand.

Es gibt auch in Ihrer Nähe verschiedene Fraueneinrichtungen, die Ihnen in Ihrer Situation Unterstützung anbieten. Sie sind nicht allein!

## Lassen Sie sich in jedem Fall beraten!

Sie können eine Frauenberatungsstelle aufsuchen, um sich über Ihre praktischen und rechtlichen Möglichkeiten informieren zu lassen.





## Schutz durch die Polizei – Was tut die Polizei für Sie?

Drohungen und Gewalttätigkeiten im häuslichen Bereich sind keine Kavaliersdelikte, sondern sie sind genauso zu bewerten wie Straftaten außerhalb des privaten Raumes. Daraus folgt für Sie:

Die Polizei wird zu Ihrem Schutz tätig und leitet die Strafverfolgung des Täters ein. Die Polizei des Landes Nordrhein-Westfalen wurde besonders für solche Einsätze geschult. Sie wird jedem Gewalttäter deutlich machen, dass Gewalt im häuslichen Bereich von ihr nicht toleriert wird und dass Sie als Opfer mit der Unterstützung des Staates rechnen können.

### Polizeiliches Handeln zu Ihrem Schutz

Wenn Sie die Polizei zu Hilfe rufen, kann diese Folgendes für Sie tun:

- Sie darf Ihre Wohnung auch ohne Einwilligung des Mieters/Eigentümers (der häufig der Täter ist) betreten.
- Die Polizei wird Sie und den Täter getrennt und einzeln befragen.
- Versuchen Sie, auch wenn es Ihnen schwer fällt, das Geschehene möglichst genau wiederzugeben, da die Polizei auf der Grundlage dieser Angaben entscheidet, welche weiteren Maßnahmen zu Ihrem Schutz erforderlich sind.
- Berichten Sie auch über nicht sichtbare und/oder frühere Verletzungen durch denselben Täter.
- Die Polizei wird Beweise sichern, um zu dokumentieren, was Ihnen geschehen ist (also z.B. Zeuginnen und Zeugen befragen, Gegenstände, mit denen Gewalt ausgeübt wurde, sicherstellen, Fotos machen usw.). Hierzu ist es wichtig, dass Sie, wenn möglich, Zeuginnen oder Zeugen benennen und der Polizei gegebenenfalls die Gegenstände, mit denen Sie misshandelt worden sind, übergeben.

Die Polizei wird entscheiden, ob eine sofortige polizeiliche Wohnungsverweisung des Täters für einen Zeitraum von in der Regel 10 Tagen zu Ihrem Schutz erforderlich ist.

Geht die Polizei davon aus, dass weiterhin eine gegenwärtige Gefahr für Sie und/oder Ihre Kinder besteht, spricht sie einen Wohnungsverweis aus. Das ist z.B. der Fall, wenn sie feststellt, dass es bereits früher zu einem schweren Angriff gekommen ist.

### Wichtig:

**Hierüber entscheidet allein die Polizei nach der Situation vor Ort!**  
**Sie müssen keinen Antrag stellen!**

## الحماية من قبل الشرطة - مالذي تفعله الشرطة لك ؟

التهديدات وأعمال العنف داخل المنزل ليست جنة غير مؤذية، بل يجب تقييمها كأى جنة أو جناية ترتكب خارج نطاق الأجواء الخاصة، وهذا يعني بالنسبة لك بأن الشرطة ستتدخل لحمايتك وستقدم دعوى للملاحقة القضائية ضد الجاني. إن شرطة مقاطعة شمال الراين وستفاليا Nordrhein-Westfalen قد تم تدريبها على مثل هذه الحالات بشكل خاص. وستوضح لكل معتدي أو جاني، بأنها لن تسمح بالعنف المنزلي وأنك كضحية لهذا العنف، يمكنك أن تحسبي حسابك بأن الدولة ستقدم لك الدعم والمساعدة.

### عمل الشرطة من أجل حمايتك

- إذا اتصلت بالشرطة لمساعدتك، فإن بإمكانها أن تقدم لك مايلي:
- إنها تستطيع دخول شقتك حتى بدون موافقة المؤجر أو المالك (والذي هو على الأغلب الجاني نفسه).
- ستقوم الشرطة باستجوابك واستجواب الجاني بشكل منفصل وكل على حده.
- حاولي، حتى ولو كان الأمر صعباً بالنسبة لك، أن تصفي الأحداث بشكل دقيق، لأنه بناء على هذه الأقوال ستقرر الشرطة ماهية الاجراءات الضرورية اللاحقة التي ستخذها لحمايتك.
- اذكرى أيضاً الجروح أو الاصابات غير المرئية و/ أو السابقة التي أصبت بها من قبل نفس الجاني.
- ستقوم الشرطة بتأمين الأدلة لكي توثق ما جرى لك (مثلاً استجواب الشهود والشاهدات، تأمين الأشياء أو الأدوات التي تم الاعتداء بواسطتها، أخذ صور والخ...) ومن الضروري هنا، إذا كان ذلك بالإمكان ذكر أسماء الشهود أو الشاهدات، وإذا اقتضى الأمر تسليم الأشياء أو الأدوات التي تم بواسطتها الاعتداء إلى الشرطة.

وستقرر الشرطة ما إذا كان الأمر الفوري من قبل الشرطة للجاني بمغادرة المنزل لفترة زمنية تبلغ في الأحوال العادية 10 أيام ضرورياً لحمايتك وسلامتك.

وإذا كانت الشرطة تعتقد أنه مازال هناك خطر قائم عليك و/ أو على أطفالك، فإنها تفرض على الجاني أمراً بمغادرة المنزل فوراً. هذا هو الحال إذا ما تبين للشرطة أنه قد سبق وأن قام في الماضي بهجوم عنيف.

### مهم:

هنا الشرطة وحدها هي التي تقرر، بحسب الوضع الراهن وفي المكان ! لا داعي هنا لأن تقدمي طلباً رسمياً بذلك !



- Bei einer Wohnungsverweisung kann der Gewalttäter unter Aufsicht der Polizei Gegenstände seines persönlichen Bedarfs einpacken und mitnehmen. Alle seine Hausschlüssel (zur Wohnung, Keller etc.) werden ihm abgenommen. Geht er nicht freiwillig, kann die Polizei ihn unter Anwendung von Zwangsmaßnahmen entfernen.
- Gleichzeitig mit der Wohnungsverweisung bekommt der Täter von der Polizei ein 10-tägiges Rückkehrverbot auferlegt. Er darf in dieser Zeit die Wohnung nicht betreten. Dieses Rückkehrverbot wird von der Polizei (mindestens einmal) kontrolliert. Das heißt, die Polizei kommt in Ihre Wohnung und fragt Sie, ob der Täter sich an die Auflagen hält. Sie dürfen ihn in dieser Zeit nicht in Ihre Wohnung lassen. Versucht er es trotzdem, rufen Sie die Polizei.
- Die Polizei wird in einer Dokumentation die Wohnungsverweisung und das Rückkehrverbot begründen. Eine Kopie dieser Dokumentation wird Ihnen ausgehändigt oder am nächsten Tag gebracht.
- Diese Dokumentation ist wichtig für Sie: Wenn Sie sich dafür entscheiden, zivilrechtliche Schutzanordnungen zu beantragen, kann das Gericht auf diese Dokumentation zurückgreifen.

**Hinweis: Sie erhalten auch eine Dokumentation, wenn keine Wohnungsverweisung erfolgt.**

- Sie werden von der Polizei gefragt, ob ihr Name und Telefonnummer an eine Frauenberatungsstelle weitergegeben werden darf. Sind Sie einverstanden, wird Sie zeitnah eine Beraterin anrufen, die Sie unterstützt, im Einzelnen informiert und bei der Sie sich aussprechen können.  
**Diese Gespräche sind absolut vertraulich!**
- Die Wohnungsverweisung und das Rückkehrverbot gelten in der Regel 10 Tage. In dieser Zeit können Sie beim Amtsgericht den Antrag auf Zuweisung der Wohnung und andere Schutzanordnungen stellen.
- Nehmen Sie die Dokumentation vom Polizeieinsatz mit zum Gericht. Die Anträge bei Gericht stellen Sie in der Rechtsantragsstelle.
- Sobald Sie diese Anträge stellen, sollten Sie die Polizei darüber benachrichtigen.
- Automatisch mit der Antragstellung bei Gericht verlängert sich die Frist, in der der Täter die Wohnung nicht betreten darf, um maximal 10 Tage. Mit dem Datum des Gerichtsbeschlusses endet die Frist und der Beschluss wird gültig (z.B. die vorübergehende oder dauerhafte Zuweisung der Wohnung).
- Stellen Sie keine Anträge bei Gericht, darf Ihr Mann die Wohnung nach Ablauf des Rückkehrverbots (Datum steht auf dem Dokumentationsbogen) wieder betreten.



- عند فرض الحظر على القائم بالعنف يسمح له وتحت إشراف الشرطة بحزم أمتعته الشخصية الخاصة وأخذها معه. وتؤخذ منه كل المفاتيح الخاصة بالمنزل (مفتاح الشقة، مفتاح القبو، الخ...).
  - وإذا رفض الخروج بإرادته، فإن الشرطة يمكن أن تتخذ الإجراءات القسرية اللازمة لإخراجه.
  - وفي نفس الوقت، مع الأمر بمغادرة المنزل، تفرض الشرطة على الجاني حظراً بالعودة إلى المنزل لفترة 10 أيام. ولا يسمح له خلال هذه الفترة بدخول الشقة. ويجري التأكد (على الأقل مرة واحدة) من قبل الشرطة من أن الحظر بالعودة إلى المنزل يتم الالتزام به. وهذا يعني أن الشرطة ستأتي إلى شقتك وستسألك إن كان الجاني ملتزماً بالحظر. ولا يسمح لك خلال هذه الفترة أن تدخله إلى شقتك. وإذا حاول مع ذلك الدخول فعليك الاتصال بالشرطة.
  - وستبرر الشرطة أسباب هذا الأمر بمغادرة الشقة والحظر من العودة إليها في وثائق. وستسلمين نسخة من هذه الوثائق باليد، أو تجلب لك بعد يوم.
  - هذه الوثائق مهمة جداً بالنسبة لك: ففي حال اتخاذك قراراً بتقديم طلب الحماية المدنية القانونية، فإن المحكمة ستعود إلى هذه الوثائق لإصدار الحكم.
- تنويه:** ستحصلين أيضاً على وثائق حتى لو يكن هناك حظر بدخول الشقة.

- ستسألين من قبل الشرطة، ما إذا كان مسموحاً إعطاء اسمك ورقم تلفونك لأحد مراكز الاستشارة النسائية. فإذا كنت موافقة على ذلك ستتصل بك هاتفياً إحدى المستشارات بأقرب وقت لمساعدتك، ولإعطائك معلومات مفصلة، ومعها يمكنك أن تتحدثي بحرية وطلاقة. **وهذه المحادثات مع المستشار هي سرية تماماً !**
- الأمر بمغادرة الشقة والحظر من العودة إليها مدتها في العادة 10 أيام. وخلال هذه الفترة يمكنك أن تقدمي طلب تخصيص الشقة لك وطلبات أخرى لحمايتك.
- خذي معك كل الوثائق التي حصلت عليها من الشرطة إلى المحكمة. وقدمي الطلبات للمحكمة في مكتب تقديم الطلبات القانونية.
- بعد تقديمك لهذه الطلبات، يجب عليك إبلاغ الشرطة بذلك مباشرة.
- بمجرد تقديمك لهذه الطلبات تتمدد ألباً فترة الحظر من دخول الشقة، التي يمنع فيها الجاني من دخول الشقة لفترة أقصاها 10 أيام إضافية. وتنتهي هذه الفترة بصدر قرار المحكمة وبصبح هذا القرار ساري المفعول (مثلاً تخصيص الشقة لك فقط بشكل مؤقت أو بشكل نهائي).
- إذا لم تقدمي هذه الطلبات لدى المحكمة، فإنه سيُسمح لزوجك بدخول الشقة مرة أخرى بعد انتهاء فترة الحظر من العودة (التاريخ موجود على الوثائق).

## Wenn Sie sich zu Hause doch nicht sicher fühlen

Fühlen Sie sich trotz einer Wohnungsweisung nicht sicher oder konnte die Polizei in Ihrem Fall keine Wegweisung anordnen, sollten Sie überlegen, die Wohnung zu verlassen. Frauenhäuser bieten Ihnen in dieser Krisensituation Unterstützung und eine sichere Unterkunft (siehe: wichtige Telefonnummern Seite 38).

Die Polizei kann Ihnen den Kontakt zum nächsten Frauenhaus vermitteln. Sie wird dafür sorgen, dass Sie in Ruhe die notwendigen persönlichen Dinge für sich und die Kinder packen und sich ohne weitere Bedrohungen oder Angriffe ins Frauenhaus oder an einen anderen Ort Ihrer Wahl begeben können.

Frauenhäuser sind geschützte, vorübergehende Wohnmöglichkeiten für Frauen mit Kindern und ohne Kinder. Männer haben keinen Zutritt, die Adressen werden geheim gehalten. Die Frauen versorgen sich und ihre Kinder dort selbst.

## Checkliste für Dinge, die Sie mitnehmen sollten:

- Ausweise, Pässe, Krankenversichertenkarten von sich selbst und den Kindern
- Geburts- und Heiratsurkunde
- Kontounterlagen, Scheckkarten, Geld
- Mietvertrag, Arbeitsvertrag, Bescheide vom Arbeits- oder Sozialamt, Rentenversicherung
- Sorgerechtsentscheide
- erforderliche Medikamente, ärztliche Atteste
- Kleidung, Hygieneartikel, Schulsachen und Spielzeug der Kinder, persönliche Briefe oder Aufzeichnungen

Wenn Sie später noch einmal in die Wohnung gehen müssen, um weitere persönliche Dinge zu holen, kann die Polizei Sie begleiten, um Sie zu schützen.

## في حال عدم شعورك بالأمان في المنزل

إذا كنت رغم تخصيص الشقة لك وحذك تشعرين بعدم الأمان، أو إذا لم تتمكن الشرطة من فرض حظر من دخول الشقة للرجل، فإنه عليك التفكير بمغادرة الشقة. إن دور النساء تقدم لك المساعدة والدعم في مثل هذه الحالات العصبية وتؤمن لك سكناً آمناً (انظري: أرقام هواتف مهمة صفحة 39). كما أنه بإمكان الشرطة مساعدتك للاتصال مع أقرب مأوى نساء. وستعمل على أن تتمكني بكل هدوء من حزم أغراضك الشخصية الضرورية لك ولأطفالك وتؤمن لك مغادرة آمنة للمنزل دون أي اعتداء أو تهديد آخر وتوصلك إلى مأوى النساء أو إلى أي مكان تختارينه. دور النساء هي بيوت آمنة تقدم فيها إمكانية السكن المؤقت للنساء مع أطفال أو بدون أطفال. ولا يسمح للرجال بالدخول إلى هذه البيوت، وعناوين هذه البيوت سرية تماماً. وفي هذه البيوت تقوم النساء بالاهتمام بأنفسهن وبأطفالهن بنفسهن.

## لائحة بالأشياء التي يجب أن تأخذها معك:

- البطاقات الشخصية (الهويات)، جوازات السفر، بطاقات التأمين الصحي لك ولأطفال
- شهادات الميلاد والزواج
- أوراق حساب البنك، بطاقات البنك، نقود
- عقد الأجار، عقد العمل، قرارات مكتب العمل والمكتب الاجتماعي (السوسيال) التأمين التقاعدي
- قرارات حق حضانة الأطفال
- الأدوية الضرورية والتقارير الطبية
- ملابس، منتجات العناية بالنظافة، أدوات المدرسة وألعاب الأطفال، الرسائل الشخصية أو التسجيلات الخاصة
- إذا اضطرت مرة أخرى للذهاب إلى الشقة، لجلب المزيد من الأشياء الشخصية، فإن الشرطة ممكن أن ترافقك لحمايتك.



## Das Gewaltschutzgesetz (GewSchG)

Das Gewaltschutzgesetz ist zur Verbesserung des zivilrechtlichen Schutzes bei Gewalttaten und Nachstellungen geschaffen worden. Gleichzeitig soll es zur Erleichterung der Überlassung der gemeinsam bewohnten Wohnung bei Trennung im Falle Häuslicher Gewalt dienen.

Hat jemand Sie körperlich verletzt oder Ihre Gesundheit gefährdet oder Sie Ihrer Freiheit beraubt, muss das Gericht auf Ihren Antrag hin befristete Anordnungen treffen.

Dies gilt ebenso bei entsprechenden Bedrohungen wie bei Nachstellungen und Belästigungen, wie z. B. das Eindringen einer anderen Person in Ihre Wohnung und Ihren Garten, das ständige Verfolgen oder Beobachten Ihrer Person, Telefonterror, Terror per Post, Fax oder E-Mails und ähnliches Verhalten, das gegen Ihren ausdrücklich erklärten Willen erfolgt. (s. auch Stalking)

Sind Sie verletzt, bedroht oder belästigt worden, kann das Gericht auf Grund Ihres Antrages anordnen, dass der Täter es z. B. **unterlässt**,

- Ihre Wohnung zu betreten,
- sich in einem bestimmten Umkreis Ihrer Wohnung aufzuhalten,
- andere Orte aufzusuchen, an denen Sie sich regelmäßig aufhalten, wie z. B. Arbeitsplatz oder Kindergarten,
- Verbindung persönlich oder über Kommunikationsmedien (Telefon, Fax, Briefe, E-Mail) mit Ihnen aufzunehmen,

ein Zusammentreffen mit Ihnen herbeizuführen.

## Überlassung einer gemeinsam genutzten Wohnung

Sind Sie Opfer von Gewalt oder Freiheitsentzug geworden und leben Sie mit dem Täter zusammen, dann können Sie sich nach dem Gewaltschutzgesetz im Eilverfahren die gemeinsam genutzte Wohnung zur alleinigen Nutzung befristet oder dauerhaft zuweisen lassen.

Eilanträge auf Schutzanordnungen (z. B. Kontakt- und Nährungsverbote) oder Wohnungsüberlassung können Sie beim zuständigen Amtsgericht persönlich stellen.

Achten Sie darauf und bestehen Sie ggf. darauf, dass das Gewaltschutzgesetz angewendet wird, denn nur dann kann der Täter strafrechtlich belangt werden, wenn er gegen die Gerichtsbeschlüsse verstößt. Unter engeren Voraussetzungen gilt dies auch dann, wenn mit Gewalt oder Freiheitsentziehung „nur“ gedroht wurde.

## قانون الحماية من العنف (GewSchG)

تم سن قانون الحماية من العنف من أجل تحسين الحماية المدنية عند أعمال العنف أو التعقب والمطاردة. وفي نفس الوقت فإنه يهدف إلى تسهيل عملية تخلية الشقة السكنية المشتركة عند الانفصال في حالة العنف المنزلي.

إن كنت قد تعرضت للإصابة بجروح من قبل شخص ما، أو تعرضت صحتك للخطر، أو قيدت حريتك الشخصية، فعلى المحكمة أن تصدر بناء على الطلب المقدم من قبلك قرارات مؤقتة بالاجراءات اللازمة. وهذا ينطبق أيضاً في حالة التهديدات الشبيهة بذلك، مثل المطاردة والتعقب والمضايقات، كدخول شخص آخر إلى شقتك أو حديقتك على سبيل المثال، أو ملاحقتك أو مراقبتك بشكل مستمر، أو الترهيب الهاتفي أو البريدي أو عن طريق الفاكس أو البريد الإلكتروني، أو أي تصرف آخر مشابه، قد يصدر من غير موافقتك الشخصية (انظري أيضاً فقرة التعقب والمطاردة)

إذا كنت قد تعرضت للإصابة بجروح أو للتهديد أو للمضايقة فإن المحكمة قد تحكم بناء على طلبك بأن على الجاني الامتناع عن:

- دخول شقتك
- الاقتراب من شقتك إلى محيط دائري معين لا يسمح له بتجاوزه.
- الذهاب إلى الأماكن التي تتردد عليها باستمرار، مكان العمل على سبيل المثال، أو الروضة
- محاولة الاتصال بك سواء شخصياً أو عن طريق إحدى وسائل التواصل المعروفة (الهاتف، الفاكس، الرسائل)
- محاولة اللقاء بك شخصياً

## تخلية الشقة السكنية المشتركة

إن كنت ضحية للعنف أو لتقييد حريتك وكنت ما زلت تعيشين مع الجاني في نفس الشقة، فإنه بإمكانك بموجب قانون الحماية من العنف وفي محاكمة مستعجلة، أن تطلي تخلية الشقة السكنية المشتركة لك وحدك بشكل مؤقت أو تسليمها لك بشكل دائم.

يمكنك تقديم الطلبات المستعجلة للحماية (المنع من الاقتراب أو التواصل على سبيل المثال) أو تخلية الشقة السكنية لك وحدك شخصياً للمحكمة الابتدائية.

انتبهي إلى ذلك بل وأصري أيضاً على أن قانون الحماية من العنف يتم تطبيقه، لأنه هكذا فقط يمكن القصاص من الجاني قانونياً، عندما يقوم بمخالفة قرارات المحكمة. وينطبق هذا أيضاً، في الظروف الصارمة، إذا قام "بمجرد" التهديد بالعنف أو بتقييد الحرية.



## Wichtige Fragen bei der Antragstellung

- Was ist wann und wo passiert?
- Gab es einen Polizeieinsatz? Dokumentation vorlegen!
- Wurden Sie oder die Kinder verletzt? Ärztliches Attest vorlegen!
- Gab es Zeuginnen/Zeugen? Wenn möglich, benennen Sie diese.

## Die Durchsetzung der Maßnahmen des Gewaltschutzgesetzes

Wenn der Täter die Schutzanordnungen missachtet, rufen Sie unbedingt die Polizei, denn Verstöße gegen gerichtliche Schutzanordnungen sind Straftaten.

## Was müssen Sie konkret unternehmen?

- Entscheiden Sie, ob Sie eine Wohnungszuweisung wollen.
- Überlegen Sie, welche Schutzmaßnahmen für Sie und Ihre Kinder geeignet sind. Wo halten Sie sich häufig auf? Womit ist Ihnen gedroht worden?
- Lassen Sie sich beraten. Wichtig ist, dass Sie Vertrauen zu einer Beraterin haben.
- Frauenberatungsstellen und Frauenhäuser haben viel Erfahrung mit Häuslicher Gewalt und können Ihnen helfen, sich darüber klar zu werden, wie es weitergehen soll. Sie können Sie ggf. auch zum Gericht begleiten.
- Rechtsberatung erfolgt durch Anwältinnen und Anwälte. Adressen erfahren Sie bei der Rechtsanwaltskammer oder den Beratungsstellen. Vereinbaren Sie einen Termin für die Rechtsberatung und fragen Sie vorab nach den entstehenden Kosten.



أسئلة مهمة عند تقديم الطلبات

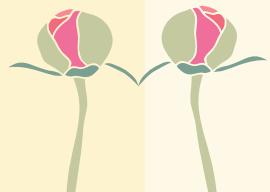
- ماذا حدث ومتى وأين؟
- هل كان هناك تدخل للشرطة؟ يرجى تقديم الوثائق!
- هل أصبت أنت أو الأطفال بجروح؟ يرجى تقديم الوثائق!
- هل كان هناك شهود أو شهادات؟ إذا كان بالامكان تسمية هؤلاء.

## تنفيذ إجراءات قانون الحماية من العنف

إذا انتهك الجاني أوامر الحماية، من الضروري الاتصال بالشرطة مباشرة، لأن انتهاكات أوامر الحماية الصادرة من المحكمة تعتبر جريمة يعاقب عليها.

## ماذا يجب عليك القيام به بالضبط؟

- قرري ما إذا كنت تريد تلبية الشقة لك.
- فكري، ماهي إجراءات الحماية الأفضل لك ولأطفالك؟ ماهي الأمكنة التي تتردون عليها باستمرار؟ ما نوع التهديد التي وجهت لك؟
- اطلبي النصح والمشورة. من المهم جداً أن تكون لديك ثقة في إحدى المستشارات.
- مراكز الاستشارات النسائية ودور النساء لديهم خبرة طويلة في مجال العنف المنزلي وبإمكانهم مساعدتك، بتوضيح الأمور عن كيفية المضي قدماً. كما أنها قد ترافقك إلى المحاكم.
- وتقدم الاستشارة القانونية من قبل محاميات ومحامين مختصين. العناوين يمكن الحصول عليها من غرفة المحاماة أو من مكتب الاستشارة. اطلبي موعداً للاستشارة القانونية واسالي مسبقاً عن التكاليف.



## Stalking ist eine Straftat!

Stalking /Psychoterror fasst eine Vielzahl von zielgerichteten Handlungen, die ohne Zustimmung und gegen Ihren Willen, bewusst und wiederholt gesetzt werden, um sie zu ängstigen, zu irritieren und zu etwas Bestimmten zu zwingen.

Wenn Ihnen beispielsweise

- über einen längeren Zeitraum und gegen Ihren Willen nachgestellt wird, persönlich oder über Telefon, Handy, E-Mail, SMS oder Dritte,
- Ihre Daten missbraucht (z.B. Waren auf Ihren Namen bestellt) werden,
- Ihnen und Ihnen nahestehende Menschen mit Verletzungen gedroht wird oder andere vergleichbare Handlungen ankündigt werden.

Das Gewaltschutzgesetz ermöglicht die Beantragung einer zivilrechtlichen Schutzanordnung bei Gericht. (s. S. 16–19 Das Gewaltschutzgesetz – GewSchG)

§ 238 Strafgesetzbuch „Nachstellung“ stellt Stalking unter Strafe und verbessert damit den Schutz der Stalking-Opfer.

Dem Täter drohen unter bestimmten Voraussetzungen, eine Haftstrafe von bis zu 3 Jahren: Wenn ihre Lebensgestaltung durch das Handeln des Täters schwerwiegend beeinträchtigt ist (z.B. Kontakte meiden, die Wohnung/Haus nicht mehr verlassen, Umzug, Arbeitsplatzwechsel).

## Was können Sie tun?

Es erfordert Kraft und Mut, sich gegen einen Stalker zu wehren, zumal wenn er aus dem persönlichen Umfeld kommt.

- Vertrauen Sie sich einer Freundin, Familienangehörigen und/oder den MitarbeiterInnen einer Beratungsstelle an.
- Erarbeiten Sie sich mit der Unterstützung einer Fachperson einen persönlichen Sicherheitsplan (Frauenberatungsstelle, Opferschutzbeauftragte/r der Polizei, Weißer Ring).
- Dokumentieren Sie alle Übergriffe und Aktivitäten unter Angabe des Datums/der Uhrzeit.
- Informieren Sie Nachbarn, Freunde, Ihre Arbeitsstelle, Kindergarten, Schule, wenn Sie ein Kontakt- und Näherungsverbot erwirkt haben, damit Sie in einer schwierigen Situation kurzfristig Hilfe suchen können.
- Sie können bei der Polizei Strafanzeige oder einen Strafantrag stellen.
- Rechtsberatung erfolgt durch AnwältInnen. (s. S. 18/19).

### Bitte beachten Sie

**Stalker sind ausschließlich selbst für ihre Taten verantwortlich. Sie trifft keine Schuld!**

## التعقب هو عمل جنائي !

التعقب / الارهاب النفسي يشمل مجموعة عديدة من التصرفات، التي تستخدم بشكل هادف وواع وبتكرار، بدون موافقتك وضد إرادتك، لتخويفك، أو لتشثيت أفكارك، أو لإكراهك على فعل أشياء معينة. إذا كنت معرضة مثلاً:

- للمطاردة والتعقب لفترة زمنية طويلة، ضد إرادتك، سواء كان ذلك شخصياً أو عن طريق الهاتف أو الموبايل أو البريد الإلكتروني أو الرسائل النصية القصيرة، أو من قبل شخص ثالث،
- لإساءة استخدام بياناتك الشخصية (طلب بضاعة باسمك على سبيل المثال)
- للتهديد بجرحك شخصياً أو جرح أشخاص قريبين منك، أو أي تصرفات مشابهة يتم الاعلان عنها.

إن قانون الحماية من العنف يسمح بتقديم طلب لإصدار قرارات الحماية القانونية المدنية لدى المحكمة (انظري الصفحة 16-19) من قانون الحماية من العنف – GewSchG

المادة 238 من القانون الجنائي "التعقب" تضع التعقب والمطاردة ضمن الجنايات التي يعاقب عليها وهي بذلك تحسن من حماية ضحايا التعقب.

والجاني مهدد، في ظل ظروف معينة، بالسجن لفترة زمنية قد تصل إلى 3 سنوات: إذا تعرضت حياتك، بسبب تصرفات الجاني، لصعوبات شديدة (الاضطرار لقطع العلاقات على سبيل المثال، أو عدم مغادرة الشقة أو البيت، أو الانتقال، أو تغيير العمل).

## ما الذي يمكنك عمله ؟

يتطلب الأمر الكثير من القوة والشجاعة لكي تدافعين عن نفسك ضد المتعقب أو المطارد، وبشكل خاص عندما يكون من نفس البيئة الشخصية.

- لتكن إحدى الصديقات، أو أحد أفراد العائلة، و / أو إحدى العاملات في مكتب الاستشارة النسائية محل ثقافتك.
- ضع مخططاً لضمان سلامتك الشخصية بمساعدة من شخص متخصص (مركز الاستشارة النسائية، المفوض/ة بحماية الضحايا، الشرطة، جمعية الحلقة البيضاء)
- وثقي كل الهجمات والأفعال مع ذكر التاريخ والوقت
- إذا كنت قد تعرضت لمحاولة اتصال أو اقتراب منك، عليك إعلام الجيران، الأصدقاء، مكان عملك، الروضة، المدرسة، لكي تتمكني من الحصول على مساعدة فورية في الحالات الحرجة.
- يمكنك تقديم شكوى قضائية أو طلب بالملاحقة القضائية لدى الشرطة.
- الاستشارات القانونية تعطى من قبل محاميات مختصات. (انظري الصفحة 18/19)

### يرجى الانتباه

المتعقبون هم المسؤولون حصراً عن أفعالهم. أنت ليس لديك أي ذنب في ذلك !



## Migrantinnen

Unabhängig von Ihrem Heimatland stellt das Gewaltschutzgesetz sicher, dass in jedem Fall deutsches Recht anzuwenden ist. Wenn Sie Nicht-EU-Bürgerin sind, kann die Trennung von Ihrem Mann wegen Häuslicher Gewalt besondere Probleme bedeuten, wenn Sie z. B. kein eigenständiges Aufenthaltsrecht haben. Hat jedoch Ihre eheliche Lebensgemeinschaft mindestens zwei Jahre lang rechtmäßig in Deutschland bestanden, wird ein eigenständiges, von den Voraussetzungen des Familiennachzuges unabhängiges Aufenthaltsrecht anerkannt bzw. verlängert. Haben Sie ein Kind deutscher Staatsangehörigkeit, haben Sie ebenfalls ein eigenständiges Aufenthaltsrecht.

### Was bedeutet das für Sie?

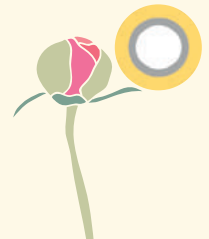
- Wegen der besonderen Problematik des Aufenthaltsrechts ist dringend eine Beratung zu empfehlen (entweder bei einer Beratungsstelle oder einem/r Rechtsanwalt/-anwältin).
- Bitte bedenken Sie, dass nicht immer ein muttersprachliches Beratungsangebot zur Verfügung gestellt werden kann. Bei der Terminabsprache geben Sie Bescheid, ob Sie ein solches Angebot wünschen. Wenn möglich, wird eine Dolmetscherin hinzugezogen. Sollte dieses nicht möglich sein, bringen Sie bitte eine Person Ihres Vertrauens mit, die für Sie übersetzen kann.
- Sie haben keine Nachteile zu befürchten, wenn Sie die Polizei rufen. Tun Sie es deshalb unbedingt, um Ihre Kinder und sich selbst zu schützen und Beweise sicherstellen zu lassen. Auch eine polizeiliche Wohnungsverweisung des Täters für zehn Tage hat keinerlei Einfluss auf Ihr Aufenthaltsrecht.
- Auch eine Flucht in ein Frauenhaus bedeutet keine Nachteile.
- Sie können, unabhängig von der Dauer der Ehe in Deutschland, Anträge nach dem Gewaltschutzgesetz stellen.
- Wenn Sie keinen eigenständigen Aufenthaltsstatus haben, ist es ganz besonders wichtig, alle Verletzungen von einer Ärztin oder einem Arzt dokumentieren zu lassen (am Wochenende: Notdienst), um ggf. die besondere Härte nachweisen zu können.

## المغتربات

بغض النظر عن بلدك الأصلي، فإن قانون الحماية من العنف يؤكد أن القانون الألماني هو الذي يطبق في كل الأحوال. إذا لم تكوني مواطنة أوروبية فإن الانفصال عن زوجك بسبب العنف المنزلي قد تسبب لك مشاكل خاصة، إذا كنت لا تملكين حق الإقامة على سبيل المثال. ولكن إن كنت قد أقمت مع شريك حياتك لمدة سنتين بشكل قانوني في ألمانيا، فإنه يمكنك الحصول على إقامة مستقلة خاصة بك، غير مرتبطة بإقامة لم الشمل، أو تمديد إقامتك. أما إذا كان لديك طفل يحمل الجنسية الألمانية فستحصلين أيضاً على إقامة خاصة بك.

### ماذا يعني ذلك بالنسبة لك ؟

- بسبب التعقيدات الخاصة في قانون الإقامة ينصح بشدة الاستعانة باستشارة (إما عند مركز الاستشارة النسائية أو عند محام/ية).
- الرجاء أن تأخذي بعين الاعتبار أنه ليس بالإمكان دائماً تقديم الاستشارة لك بلغتك الأم. عند تحديد موعد للاستشارة، عبري عن رغبتك باستشارة باللغة الأم. فإذا كان بالإمكان تتم دعوة مترجمة. فإذا لم يكن ذلك ممكناً، احضري معك شخصاً موثقاً، يمكن أن يترجم لك.
- ليس هناك داع للخوف من أي سلبات، إذا ما قمت بالاتصال بالشرطة هاتفياً. ولذلك قومي بذلك من كل بد، لكي تحمي أطفالك وتحمي نفسك، وتؤمن الوثائق التي ستحتاجينها. وكذلك فإن أمر الشرطة للجاني بمغادرة الشقة لا يؤثر سلباً على حق الإقامة الخاص بك.
- وأيضاً الهرب إلى دور النساء لا يشكل أية سلبية بالنسبة لك.
- يمكنك، بغض النظر عن مدة استمرارية الزواج في ألمانيا، تقديم طلب الحماية بحسب قانون الحماية من العنف.
- إذا لم تكن لديك إقامة خاصة بك، فإن من الضروري جداً أن تطلبي من الطبيب/ة توثيق كل الإصابات التي تعرضت لها (في عطلة نهاية الأسبوع: خدمة الطارئ)، لكي تتمكني لاحقاً إذا تطلب الأمر من إثبات القسوة الشديدة التي تعرضت لها.



## Ihre Sicherheitsplanung

Gefährliche Angriffe lassen sich in gewalttätigen Beziehungen nie völlig ausschließen. Sie können aber selbst einiges tun, um die Sicherheit für sich und Ihre Kinder zu erhöhen. Nicht alle Vorschläge für eine Sicherheitsplanung passen auf jede Lebenslage. Spielen Sie mögliche Situationen in Ihrer Phantasie durch und finden Sie Lösungen für Ihre konkrete Situation (Was tue ich, wenn er...). Wenn Sie in einer Situation Angst spüren, verdrängen Sie sie nicht als Warnsignal und erhöhen Sie Ihre Aufmerksamkeit. Rufen Sie die Polizei lieber einmal zu oft als einmal zu wenig. Es ist der Polizei lieber, Sie gesund vorzufinden als misshandelt und verletzt.

Je nachdem, ob Sie sich entscheiden, den Täter zu verlassen oder weiter mit ihm zusammen zu leben, können unterschiedliche Sicherheitsaspekte von Bedeutung sein.

### Solange Sie mit dem Misshandler noch zusammenleben

- Lassen Sie sich nicht von Ihrem Umfeld isolieren! Pflegen Sie Kontakte zur Nachbarschaft, zu Verwandten, Freundinnen, Eltern von Mitschüler/-innen Ihrer Kinder usw.
- Beobachten Sie bewusst, in welchen Situationen Ihr Partner gewalttätig wird.
- Verlassen Sie die Wohnung, wenn Sie befürchten, dass er gewalttätig werden könnte – lieber einmal zu oft, als einmal zu wenig.
- Finden Sie die sichersten Stellen in Ihrer Wohnung heraus:
  - Welche Zimmer sind abschließbar?
  - Von wo können Sie am besten fliehen?
  - In welchen Räumen hat Ihr Handy Empfang?
  - Meiden sie die Küche als Fluchraum!
- Lernen Sie Telefonnummern (Polizei, Notruf, Frauenhaus, Nachbarn, Freundinnen) auswendig.
- Wo ist die nächste Telefonzelle? Ist Ihr Handy betriebsbereit? Zögern Sie nicht, die Polizei anzurufen: **110**. Der Polizeinotruf ist kostenlos.
- Informieren Sie vertraute Menschen über Ihre Situation und entwickeln Sie einen Plan und ein sichtbares Zeichen für den Fall, dass Sie Hilfe brauchen. Verabreden Sie mit ihnen, was diese dann tun sollen.
- Sagen Sie Ihren Kindern, dass es wichtig ist, sich in Sicherheit zu bringen, wenn irgendjemand gewalttätig ist.
- Üben Sie mit Ihren Kindern, wie diese Hilfe holen können (Notruf: 110). Sagen Sie ihnen, dass sie sich aus der Gewalt zwischen Ihnen und Ihrem Partner heraushalten sollen. Verabreden Sie ein Signal, wann sie Hilfe holen und die Wohnung verlassen sollen.

## Mخططك لضمان سلامتك الشخصية

في العلاقات القائمة على العنف لا يمكن استبعاد الهجمات الخطيرة أبداً. ولكن بإمكانك شخصياً القيام بعدة أشياء، لكي تزيد من سلامتك وسلامة أطفالك. ليست كل الاقتراحات لمخطط السلامة الشخصية ملائمة لكل حالة. قومي بتمثيل عدة مواقف حياتية ممكنة في حياتك ثم حاولي إيجاد حلول لوضعك الخاص بك (ماذا أفعل، إذا ما قام ب...). إذا شعرت في أحد المواقف بالخوف، فلا تكبتيه كإشارة تحذير، بل زبدي من قوة اهتمامك. الأفضل الاتصال هاتفياً بالشرطة أكثر من مرة بدل الندم بعدها للأبد. والشرطة تفضل أيضاً أن تجدك سليمة معافاة من أن تجدك معتدى عليك ومصابة بالجروح. واعتماداً على قرارك أنت، فيما إذا كنت ستتركين الجاني، أم ستستمرين في العيش معه، فقد تكون بعض جوانب السلامة المختلفة على أهمية بالغة.

### طالما أنك مازالين تعيشين مع المعتدي عليك أن

- لا تسمحى بعزلك عن محيطك أو بيتك! ابقى على تواصل مع الجيران، مع الأقارب، مع الصديقات، مع أهالي الطلاب/الطالبات من مدرسة أطفالك.
- راقبي جيداً ولاحظي في أي المواقف يصبح شريك حياتك عنيفاً.
- اتركي الشقة مباشرة إذا خفت أنه قد يلجأ إلى العنف - الأفضل المبالغة في الحذر على عدمه.
- ابحثي عن الأماكن الأكثر أماناً في شقتك:
  - أي الغرف يمكن إقفالها بإحكام؟
  - من أين يمكن الهرب بشكل آمن؟
  - في أي الغرف يلتقط موبايلك إشارة جيدة؟
  - تجنبني المطبخ كمكان للهرب أو الاختفاء!
- احفظي أرقام هواتف (الشرطة، الطوارئ، دور النساء، الجيران، الصديقات) عن ظهر قلب.
- أين هو أقرب كشك تلفون؟ هل موبايلك جاهز للاستعمال؟ لا تترددي في الاتصال هاتفياً بالشرطة: **110** الاتصال بالشرطة مجاناً.
- أبلغني إنساناً تثقين به عن وضعك وطوري مخططاً واتفقي على إشارة واضحة معينة للحالات، التي قد تحتاجين فيها إلى مساعدة، واتفقي مع هذا الشخص أيضاً عما يجب عليه عمله.
- قولي لأطفالك بأنه من المهم جداً أن تأخذهم إلى مكان آمن، عندما يلجأ شخص ما إلى العنف.
- تدريبي مع أطفالك، كيف يكون بإمكانهم جلب النجدة (رقم هاتف الطوارئ: **110**). وقولي لهم بأنهم يجب ألا يتدخلوا في العنف الذي يحصل بينك وبين شريكك. واتفقي معهم على إشارة لكي يتركوا الشقة ويحضروا مساعدة.



- Üben Sie mit ihnen, die Wohnung schnell und sicher zu verlassen.
- Schließen Sie gefährliche Gegenstände (Messer, Werkzeuge, Waffen etc.) weg.
- Tragen Sie keine Halstücher oder lange Halsketten, die Ihr Partner benutzen kann, um Sie zu drosseln.
- Erfinden Sie plausible Gründe, die Wohnung zu verschiedenen Zeiten tags oder abends zu verlassen, um ihn daran zu gewöhnen, dass Sie nicht immer da sind.
- Halten Sie regelmäßig Kontakt zu einer Beratungsstelle, einem Notruf oder einem Frauenhaus.
- Tragen Sie immer Kleingeld oder eine Telefonkarte (bzw. Ihr Handy) bei sich, um Hilfe zu rufen. Überprüfen Sie, ob Ihr Handy überall in Ihrer Wohnung funktioniert.

### Wenn Sie sich vorbereiten, Ihren Partner zu verlassen

- Sammeln Sie alle Beweise körperlicher Misshandlungen wie Fotos und Atteste und bewahren Sie sie an einem sicheren Ort auf (bei Freundin, Nachbarin, Anwältin/Anwalt).
- Finden Sie heraus, wo es Hilfe gibt; erzählen Sie anderen, was Ihr Partner mit Ihnen macht. Sie brauchen sich für die erlittene Gewalt nicht zu schämen.
- Wenn Sie verletzt sind, suchen Sie eine/n Ärztin/Arzt auf (am Wochenende: Notdienst) und berichten Sie genau, was geschehen ist. Lassen Sie Ihren Besuch und Ihre Verletzungen attestieren.
- Planen Sie mit Ihren Kindern und finden Sie einen sicheren Platz für sie (z. B. ein abschließbares Zimmer oder besser bei einem Freund oder Nachbarn, wo sie Hilfe holen können). Versichern Sie ihnen, dass es ihre Aufgabe ist, sich selbst in Sicherheit zu bringen und nicht, Sie zu beschützen.
- Führen Sie ein Tagebuch über alle Gewalttätigkeiten und notieren Sie die Daten, Vorfälle, Drohungen und mögliche Zeugen.
- Nehmen Sie Kontakt zum nächstgelegenen Frauenhaus oder zu einer Beratungsstelle auf und lassen Sie sich über Ihre rechtlichen und sonstigen Möglichkeiten informieren, bevor eine Krise eintritt.
- Heben Sie alle wichtigen Telefonnummern und Dokumente an einer Stelle auf, so dass Sie sie bei einer plötzlichen Flucht mitnehmen können, ohne lange zu suchen.
- Bringen Sie einen Satz Kleidung für sich und Ihre Kinder zu einer vertrauten Person.
- Versuchen Sie, Geld beiseite zu legen oder bitten Sie vertraute Personen, Geld für Sie zu verwahren.
- Richten Sie sich ein eigenes Konto bei einer anderen Bank ein.
- Überlegen Sie, wie Sie reagieren, wenn Ihr Partner von Ihren Trennungsplänen erfährt.
- Sie können die Polizei bitten, Sie zu beschützen, wenn Sie Ihren gewalttätigen Partner verlassen wollen.



- Trainieren Sie mit ihnen, die Wohnung schnell und sicher zu verlassen.
- Schließen Sie gefährliche Gegenstände (Messer, Werkzeuge, Waffen etc.) weg.
- Tragen Sie keine Halstücher oder lange Halsketten, die Ihr Partner benutzen kann, um Sie zu drosseln.
- Erfinden Sie plausible Gründe, die Wohnung zu verschiedenen Zeiten tags oder abends zu verlassen, um ihn daran zu gewöhnen, dass Sie nicht immer da sind.
- Halten Sie regelmäßig Kontakt zu einer Beratungsstelle, einem Notruf oder einem Frauenhaus.
- Tragen Sie immer Kleingeld oder eine Telefonkarte (bzw. Ihr Handy) bei sich, um Hilfe zu rufen. Überprüfen Sie, ob Ihr Handy überall in Ihrer Wohnung funktioniert.

### إذا كنت تعدين العدة لترك شريك حياتك

- اجمعي كل أدلة الاعتداء الجسدي بحقك مثل الصور والتقارير الطبية واحفظيها في مكان آمن (عند إحدى صديقاتك، جاراتك، عند محام/ة).
- تعرفي على إمكانية الحصول على مساعدة. كلمي الآخرين عما يفعله شريك حياتك بك. لا داعي للخجل من العنف الذي تعانيين منه.
- إذا كنت مصابة بجروح فابحثي عن طبيب/ة (في أيام العطل: خدمة الطوارئ) وأعلميه بالتفصيل ما الذي حدث. واطلبي منه أن يوثق كل الجروح والاصابات ويعطيك تقريراً بها.
- ضعي مخططاً آمناً مع أطفالك وابحثي لهم عن مكان آمن (غرفة يمكن إقفالها بإحكام مثلاً أو الأفضل عند أحد الأصدقاء أو الجيران، حيث يتمكنون من إحضار النجدة. وأكدي لهم أن مهمتهم هي الحفاظ على أنفسهم وليست تقديم الحماية لك).
- اكتبتي مذكرات يومية عن كل أعمال العنف وسجلي فيها البيانات والأحداث الطارئة والتهديدات والشهود المحتملون.
- اتصلي مع أحد دور النساء القريبة منك أو مع مركز الاستشارة النسائية، واستعلمي عن الخيارات القانونية الممكنة وغيرها، قبل أن تقع الأزمة.
- احتفظي بكل أرقام الهواتف المهمة والوثائق في مكان ما، بحيث تستطيعين، في حال الهروب المفاجئ، أن تأخذيها معك بدون أن تبحثي عنها طويلاً.
- اتركي بعض الملابس الإضافية لك ولأطفالك عند شخص موثوق به للتبديل.
- حاولي أن تضعي بعض النقود على جنب، أو اطلبي من شخص موثوق به أن يحفظ لك عنده بعض النقود.
- اعملي لنفسك حساب خاص في مصرف آخر.
- فكري جيداً كيف تتصرفين، إذا ما علم شريك حياتك بمخططك في الانفصال عنه.
- يمكنك أن تطلبي من الشرطة حمايتك عندما تريد ترك شريك حياتك العنيف.





## Nachdem Sie eine Gewaltbeziehung verlassen haben

- Achten Sie darauf, nie mit dem Täter allein zu sein.
- Wenn Sie sich unterwegs vom Täter bedroht fühlen, sprechen Sie Passanten direkt mit der Bitte um Hilfe an. Etwa: „Sie, der Herr im grauen Mantel, ich werde bedroht, bitte rufen Sie die Polizei.“

## Wenn Sie in einer neuen Wohnung leben

Sichern Sie Ihre Wohnung gegen Einbruch – achten Sie auf Schutzvorrichtungen wie Gegensprechanlage, Sicherheitsschloss, Spion, Beleuchtung, Bewegungsmelder. Die Polizei berät Sie.

- Machen Sie Ihre neuen Nachbarn auf Ihre Situation aufmerksam und bitten Sie sie, die Polizei zu rufen, wenn es gefährlich wird.
- Seien Sie sehr vorsichtig, wem Sie Ihre neue Adresse und Telefonnummer mitteilen; Sie können bei der Anmeldung Ihrer neuen Adresse beim Einwohnermeldeamt verlangen, dass Ihre Adresse nicht herausgegeben wird. Für die gemeinsamen Kinder müssen Sie die Geheimhaltung der Adresse ggf. gerichtlich beantragen.
- Überlegen Sie sich, ein Postfach zu mieten oder die Adresse einer Person Ihres Vertrauens als Postanschrift zu nutzen.
- Informieren Sie Kolleginnen und Kollegen an Ihrer Arbeitsstelle und lassen Sie Anrufe für Sie, wenn möglich, nur über die Zentrale gehen.
- Wenn möglich, kommen Sie nicht jeden Tag zur gleichen Zeit zur Arbeit bzw. gehen nicht regelmäßig zur gleichen Zeit nach Hause. Richten Sie Ihr Kommen und Gehen so ein, dass immer viele Menschen anwesend sind.
- Informieren Sie die Schule Ihrer Kinder; erwägen Sie, sie evtl. in eine andere Schule zu geben.
- Sagen Sie den Personen, die Ihre Kinder betreuen, wer sie abholen darf und wer nicht.
- Ändern Sie Ihre regelmäßigen Termine, von denen der Täter weiß.
- Kaufen Sie nicht in den gewohnten Geschäften ein. Besuchen Sie andere soziale Treffpunkte und achten Sie darauf, nicht alleine zu sein.
- Rufen Sie die Telefongesellschaft an und fordern Sie eine Anrufer-Identifizierung. Verlangen Sie außerdem eine Rufnummernunterdrückung Ihrer eigenen Telefonnummer, so dass weder Ihr Gesprächspartner noch sonst jemand Ihre neue, unregistrierte Telefonnummer herausfinden kann.
- Weisen Sie Vertragspartner (Strom, Wasser etc.) darauf hin, dass Ihre Adresse geheim bleiben muss!

## Beide Trübsal für die Beziehung auf die Gewalt

- Achten Sie auf die Beziehung mit der Gewalt auf die Gewalt.
- Wenn Sie sich selbst bedroht fühlen, sprechen Sie Passanten direkt mit der Bitte um Hilfe an. Etwa: „Sie, der Herr im grauen Mantel, ich werde bedroht, bitte rufen Sie die Polizei.“

## Wenn Sie in einer neuen Wohnung leben

Täglich die Beziehung gegen Einbruch – achten Sie auf Schutzvorrichtungen wie Gegensprechanlage, Sicherheitsschloss, Spion, Beleuchtung, Bewegungsmelder. Die Polizei berät Sie.

- Machen Sie Ihre neuen Nachbarn auf Ihre Situation aufmerksam und bitten Sie sie, die Polizei zu rufen, wenn es gefährlich wird.
- Seien Sie sehr vorsichtig, wem Sie Ihre neue Adresse und Telefonnummer mitteilen; Sie können bei der Anmeldung Ihrer neuen Adresse beim Einwohnermeldeamt verlangen, dass Ihre Adresse nicht herausgegeben wird. Für die gemeinsamen Kinder müssen Sie die Geheimhaltung der Adresse ggf. gerichtlich beantragen.
- Überlegen Sie sich, ein Postfach zu mieten oder die Adresse einer Person Ihres Vertrauens als Postanschrift zu nutzen.
- Informieren Sie Kolleginnen und Kollegen an Ihrer Arbeitsstelle und lassen Sie Anrufe für Sie, wenn möglich, nur über die Zentrale gehen.
- Wenn möglich, kommen Sie nicht jeden Tag zur gleichen Zeit zur Arbeit bzw. gehen nicht regelmäßig zur gleichen Zeit nach Hause. Richten Sie Ihr Kommen und Gehen so ein, dass immer viele Menschen anwesend sind.
- Informieren Sie die Schule Ihrer Kinder; erwägen Sie, sie evtl. in eine andere Schule zu geben.
- Sagen Sie den Personen, die Ihre Kinder betreuen, wer sie abholen darf und wer nicht.
- Ändern Sie Ihre regelmäßigen Termine, von denen der Täter weiß.
- Kaufen Sie nicht in den gewohnten Geschäften ein. Besuchen Sie andere soziale Treffpunkte und achten Sie darauf, nicht alleine zu sein.
- Rufen Sie die Telefongesellschaft an und fordern Sie eine Anrufer-Identifizierung. Verlangen Sie außerdem eine Rufnummernunterdrückung Ihrer eigenen Telefonnummer, so dass weder Ihr Gesprächspartner noch sonst jemand Ihre neue, unregistrierte Telefonnummer herausfinden kann.
- Weisen Sie Vertragspartner (Strom, Wasser etc.) darauf hin, dass Ihre Adresse geheim bleiben muss!





## Wenn Sie eine Wohnungszuweisung und Schutzanordnungen durchgesetzt haben und Sie in Ihrer alten Wohnung bleiben

- Lesen Sie unter „Wenn Sie in einer neuen Wohnung“ leben nach – vieles gilt auch für den Fall, dass der Täter gehen muss.
- Wechseln Sie die Schlösser aus (evtl. in Absprache mit Vermieter) und lassen Sie Ihre Telefonnummer ändern.
- Geben Sie eine Kopie der Schutzanordnungen dem Kindergarten/der Schule und der nächsten Polizeidienststelle.
- Informieren Sie Schulen, Freundinnen und Freunde, Nachbarschaft und Ihre Arbeitsstelle, dass Sie eine Wohnungszuweisung und Schutzanordnungen durchgesetzt haben.
- Rufen Sie bei Verstößen sofort die Polizei
- Informieren Sie Ihre Kinder über die Wohnungszuweisung und die Schutzanordnungen und erklären Sie ihnen entsprechend ihrem Alter die Bedeutung.

## إذا حصلت على قرار بتخلية الشقة لك وإجراءات الحماية الشخصية وبقيت في الشقة القديمة

- راجعي فقرة "إذا كنت تعيشين في شقة جديدة" - فالأمر ينطبق إلى حد كبير كذلك على حالة ما إذا كان على الجاني أن يغادر الشقة.
- بدلي كل الأقفال (ربما بالتشاور مع المؤجر أو المالك) وغيري رقم هاتف المنزل.
- اعطي نسخة عن قرار الحماية الشخصية للروضة / للمدرسة ولأقرب مركز شرطة لديك.
- أعلمي المدرسة، صديقاتك وأصدقاءك، الجيران، ومكان عملك، بأنك حصلت على قرار تخلية الشقة لك وعلى الحماية الشخصية.
- عند أي مخالفة من قبل الجاني اتصلي مباشرة مع الشرطة.
- أخبري أطفالك بقرار تخلية الشقة وبالحماية الشخصية وأوضحي لهم، بما يتناسب مع أعمارهم، ما الذي يعنيه هذا الأمر.





## Trennung/Scheidung in Familien mit Kindern nach der „Warendorfer Praxis“

Dieses Verfahren wird im Kreis Warendorf in Fällen einer streitigen Trennung oder Scheidung, in denen es um das Sorge- und/oder Umgangsrecht des/r gemeinsamen Kindes/r geht, angewendet.

Ziel ist es, eine Einigung der Eltern schnell und möglichst ohne ein belastendes Gerichtsverfahren zu erarbeiten, um (wieder) gemeinschaftliche Entscheidungen und Absprachen für die Kinder treffen zu können. Gelingt dies außergerichtlich (noch) nicht, folgt auch das Gerichtsverfahren besonderen Regeln für das Finden eines schnellen, möglichst einvernehmlichen Ergebnisses. Hierzu arbeiten Familiengerichte, Jugendämter, Beratungsstellen, Frauenhäuser, RechtsanwältInnen und Verfahrensbeistände eng zusammen.

32

Die Warendorfer Praxis kommt in Fällen Häuslicher Gewalt/Kindeswohlgefährdung nur eingeschränkt zur Anwendung. Sie können sich auf die eigens entwickelten Standards (sog. Leitfaden Häusliche Gewalt) berufen.

Das bedeutet, in Fällen von Häuslicher Gewalt sind Sorgerechts- und Umgangsregelungen vom Gebot des Einvernehmens ausgenommen. Einer gemeinsamen Beratung oder Mediation müssen Sie nicht zustimmen. Sicherheit der von Gewalt Betroffenen und Kindeswohl haben Vorrang.

Bei erheblichem Verdacht einer Kindeswohlgefährdung dürfen Umgangskontakte der Kinder mit dem Gewalthandelnden grundsätzlich nur in begleiteter Form stattfinden. Der Umgang kann unterbrochen oder zeitweise ausgesetzt werden, wenn der Gewalthandelnde weiter Gewalt ausübt oder mit der Anwendung von Gewalt droht.

Weitere Informationen erhalten Sie bei den Frauenberatungsstellen, den Frauenhäusern, den Jugendämtern und den Amtsgerichten im Kreis Warendorf.



## الانفصال / الطلاق بين الأزواج الذين لديهم أطفال، بحسب " عملية فارندورف " „Warendorfer Praxis“

هذه العملية تطبق في محيط فارندورف Warendorf في حالات الانفصال أو الطلاق المتنازع، حيث يتعلق الأمر بحق حضانة ورعاية الأطفال المشتركين وأسلوب التعامل معهم. الهدف هو التوصل إلى اتفاق سريع مع الوالدين وبقدر الامكان من دون محاكمات مرهقة، لإمكانية التوصل إلى اتفاقات مشتركة (أخرى) وترتيبات لمصلحة الأطفال. فإذا لم تنجح (بعد) هذه المساعي خارج نطاق القضاء، تتبعها محاكمة قضائية بقواعد خاصة للتوصل بسرعة إلى نتائج توافقية بقدر الامكان. ولأجل هذا تتعاون محكمة الأسرة مع دوائر رعاية الشباب، ومراكز النصح والارشاد، ودور النساء، والمحامين والمحاميات ومع مساعدي العملية بشكل وثيق.

عملية فارندورف لا تطبق في حالات العنف المنزلي/ أو تعريض الأطفال للخطر إلا بشكل محدود فقط. يمكنك الاعتماد على المعايير المطورة شخصياً (تلك المسماه بدليل العنف المنزلي).

وهذا يعني أن حق حضانة ورعاية الأطفال وأسلوب التعامل معهم مستبعد من محاولة التوصل إلى اتفاق. أنت غير ملزمة بالموافقة على مشورة أو وساطة مشتركة أو محاولة تصالح. أمان وسلامة المعرضين للعنف وراحة الأطفال لها الأولوية المطلقة.

في حالة الشك الشديد بتعرض راحة الأطفال للخطر، لا يسمح للشخص المتصرف بعنف، من ناحية المبدأ، بالتواصل مع الأطفال إلا في حالة المرافقة. قد يعلق التعامل مع الأطفال أو يلغى نهائياً، إذا ما لجأ المتصرف بعنف إلى العنف مرة أخرى أو إذا هدد باستخدام العنف.

يمكنك الحصول على المزيد من المعلومات في مراكز النصح والمشورة، في دور النساء، في دوائر رعاية الشباب، وفي المحاكم الابتدائية في محيط فارندورف.

33



## Das Strafverfahren in Fällen Häuslicher Gewalt

(vgl.: Ihr Recht bei Häuslicher Gewalt – Broschüre der Berliner Interventionsstelle bei Häuslicher Gewalt)

Es gibt keinen eigenen Straftatbestand „Häusliche Gewalt“. Häusliche Gewalt umfasst viele einzelne Straftatbestände wie Beleidigung, Bedrohung, Nötigung, Körperverletzung, sexuellen Missbrauch und Vergewaltigung.

Das Strafverfahren gliedert sich in das Ermittlungsverfahren der Strafverfolgungsbehörden (Polizei, Staatsanwaltschaft) und den Gerichtsprozess.

Das Ermittlungsverfahren beginnt mit einer Strafanzeige, die Sie selbst, die Polizei u. a. stellen können.

Sowohl im Ermittlungsverfahren als auch in einem möglichen gerichtlichen Verfahren werden Sie in der Regel als Zeugin zu einer Aussage geladen.

Sie können sich dabei von Vertrauenspersonen und/oder einem/einer Rechtsanwalt/wältin begleiten lassen.

Sie haben ein Zeugnisverweigerungsrecht, wenn Sie mit dem Täter verwandt, verlobt, verheiratet, geschieden oder verschwägert sind. D. h., Sie können jederzeit sagen: „Ich möchte nicht aussagen“.

Das Ermittlungsverfahren kann mit einer Einstellung des Verfahrens enden, wenn die Beweislage nicht ausreichend ist. Der Täter kann in einem Gerichtsverfahren auch ohne öffentliche Hauptverhandlung durch einen sogenannten Strafbefehl zu einer Geld- oder Bewährungsstrafe verurteilt werden. Legt der Täter hiergegen Einspruch ein oder wird eine Anklage durch das Gericht zugelassen, kommt es zur Hauptverhandlung bei Gericht.

Wenn Sie das Opfer Häuslicher Gewalt des Angeklagten sind, können Sie über Ihren Rechtsanwalt/Ihre Rechtsanwältin beantragen, als Nebenklägerin zugelassen zu werden. Dann können Sie in der Verhandlung eigene Straf- und Beweisanträge stellen sowie ggf. bereits hier Schadensersatz- und Schmerzensgeldansprüche geltend machen.

Das Gericht beendet das Verfahren auf Grund des Ergebnisses der Beweisaufnahme in einer öffentlichen Hauptverhandlung, zu der Sie in der Regel als Zeugin – als Nebenklägerin in jedem Falle – geladen werden, entweder mit der Verhängung einer Geldstrafe oder einer Freiheitsstrafe oder es erlässt – z. B. aus Mangel an Beweisen oder im Zweifel für den Angeklagten – einen Freispruch.

Werden Sie nach Erstattung der Anzeige erneut geschlagen, erpresst und/oder bedroht, teilen Sie dies umgehend Ihrer Rechtsanwältin/Ihrem Rechtsanwalt und der Polizei mit. Hat das Familiengericht auf Ihren Antrag hin bereits Gewaltschutzanordnungen erlassen, erfüllt die Zuwiderhandlung hiergegen einen eigenen Straftatbestand nach dem Gewaltschutzgesetz.

## القضايا الجنائية في حالات العنف المنزلي

(قارني: حقوقك في حالة العنف المنزلي - كتيب وكالة برلين للتدخل في حالات العنف المنزلي.)

ليس هناك جنحة خاصة باسم "العنف المنزلي". العنف المنزلي يشمل العديد من الجنايات الفردية مثل الإهانة، التهديد، الاكراه، الاعتداء الجسدي، الاعتداء الجنسي والاعتصاب.

يمكن تقسيم القضية الجنائية إلى عملية التحقيقات الأولية لسلطات الملاحقة الجنائية (الشرطة، النيابة العامة) وإلى عملية المحاكمة.

عملية التحقيقات الأولية تبدأ برفع شكوى قضائية، التي يمكنك أن تقدميها بنفسك إلى الشرطة أو غيرها. سواء أثناء التحقيقات الأولية أو في إجراءات المحاكمة المحتملة ستنم دعوتك في الحالات العادية كشاهدة للادلاء بأقوالك.

يمكن أن يرافقك شخص تثقن به أو أن يرافقك محام أو محامية إلى هناك.

لديك حق الامتناع عن الشهادة، إذا كنت من أقارب الجاني، أو خطيبته، أو زوجته، أو مطلقته أو نسيبته. وهذا يعني أنه بإمكانك القول في أي وقت: "أنا أمتنع عن الادلاء بأقوالي". ومن الممكن أن تنتهي عملية التحقيقات الأولية بحفظ التحقيقات، إذا لم تكن الأدلة الثبوتية كافية. ومن الممكن إدانة الجاني في المحاكمة حتى دون جلسة علنية بما يسمى أمر جزائي بعقوبة مالية أو بعقوبة سجن مع وقف التنفيذ. فإذا قدم الجاني هنا اعتراضاً على هذا القرار، أو إذا وافقت المحكمة على مذكرة الاتهام فإنه ستقام جلسة رئيسية أمام المحكمة.

إذا كنت أنت ضحية المتهم بالعنف المنزلي، يمكنك تقديم طلب عن طريق محاميك أو محاميتك لقبولك كمدعية جانبية أو شريكة في الادعاء. وهكذا يمكنك لاحقاً أثناء جلسات المحاكمة تقديم طلباتك الخاصة بالملاحقة القضائية أو بأدلة الإثبات، وربما أيضاً المطالبة بتعويضات الخسائر وتعويضات الآلام والمعاناة.

وتنتهي المحاكمة القضية، بناء على نتائج أدلة الإثباتات التي تم جمعها، في جلسة محاكمة مفتوحة، التي تدعى إليها في العادة كشاهدة - أو كمدعية جانبية في هذه الحالة - إما بفرض عقوبة مالية أو عقوبة السجن، أو أن يطلق سراح المتهم - في حال نقص أو خلل في أدلة الإثبات أو في حالة الشك لصالح المتهم -

إذا تعرضت، بعد تقديم الشكوى، للضرب مرة أخرى، أو للابتزاز، أو للتهديد، فأخبري محاميك أو محاميتك والشرطة مباشرة بالامر. فإذا كانت محكمة الأسرة، بناء على طلبك قد أصدرت قراراً بالحماية من العنف، فهذا الانتهاك ينطبق هنا على جريمة جنائية خاصة بموجب قانون الحماية من العنف.





## أين تحصلين على المساعدة والنصح والاستشارة ؟

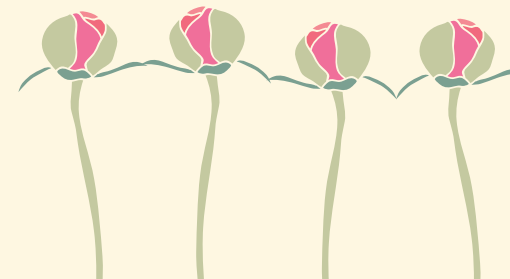
الكثير من المؤسسات والمنظمات القريبة من منزلك تقدم لك المساعدة والعون في وضعك الخاص:

- **مراكز الاستشارات النسائية** هي متخصصة في أشكال مختلفة من العنف (الاعتداء، الاغتصاب، الاعتداء الجنسي، الخ...). وستقوم بمساعدتك ودعمك وتقديم النصح والمشورة والمعلومات لك. المحادثات مجانية وسرية تماماً. للمؤسسات أوقات دوام رسمية. ومع ذلك فإنه من المستحسن الحصول تلفونياً على موعد قبل ذلك، لكي يكون عند الموظفة من الوقت ما يكفي لك.
- **المحامون والمحاميات** هم المسؤولون عن الاستشارات القانونية. المحامون والمحاميات المختصون بقانون الأسرة هم متخصصون في قضايا الانفصال والطلاق. وبعضهم لديه اختصاص اضافي بقانون الأجانب.
- **الطبيبات والأطباء** يمكنهم مساعدتك للتغلب على الآثار الصحية الناتجة عن العنف. وهم ملزمون بالنزاهة الصمت في كل ما تطلعينهم عليه.
- **مفوضو المساواة** يمكنهم أن يساعدوك في نفس المكان على إيجاد عمل في مؤسسات مناسبة.
- **دوائر رعاية الشباب** تقدم النصائح والمشورة والمساعدة في حالات المشاكل العائلية والتربوية وبشكل خاص في مجال حق الحضنة والرعاية وأسلوب التعامل.
- **مراكز النصح والاستشارة** إلى جانب النصح والارشاد في حالات المشاكل العائلية والتربوية تقدم غالباً مساعدات في مجال العلاج النفسي للأطفال والشباب.

## Wo erhalten Sie Unterstützung und Beratung?

Viele verschiedene Einrichtungen in Ihrer Nähe bieten Ihnen in Ihrer konkreten Situation Unterstützung und Hilfe an:

- **Frauenberatungsstellen** sind auf verschiedene Formen von Gewalt (Misshandlung, Vergewaltigung, sexueller Missbrauch usw.) spezialisiert. Sie unterstützen, beraten und informieren. Die Gespräche sind kostenlos und vertraulich. Die Einrichtungen haben offene Sprechstunden. Es empfiehlt sich aber, telefonisch einen Termin zu vereinbaren, damit die Beraterin ausreichend Zeit hat.
- **Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte** sind für Ihre rechtliche Beratung zuständig. Fachanwältinnen und Fachanwälte für Familienrecht sind auf Rechtsfragen von Trennung und Scheidung spezialisiert. Einige haben auch den Schwerpunkt Ausländerrecht.
- **Ärztinnen und Ärzte** können Ihnen bei der Bewältigung der gesundheitlichen Folgen der Gewalt helfen. Sie haben eine Verpflichtung, alles, was Sie erfahren, für sich zu behalten.
- **Gleichstellungsbeauftragte** können Sie an geeignete Einrichtungen vor Ort weitervermitteln.
- **Jugendämter** bieten Beratung und Unterstützung bei Familien- und Erziehungsproblemen, insbesondere bei Sorgerecht und Umgangsregelungen.
- **Beratungsstellen für Familien, Kinder und Jugendliche** bieten neben Beratung bei Familien- und Erziehungsproblemen oftmals auch therapeutische Hilfen für Kinder und Jugendliche an.



## Wichtige Telefonnummern im Kreis Warendorf

Nicht in jeder kreisangehörigen Stadt gibt es eine Frauenberatungsstelle oder ein Frauenhaus. Sie können bei allen angegebenen Nummern Hilfe erwarten. Bitte halten Sie Papier und Stift bereit, um sich wichtige Informationen zu notieren.

|                                                                                                |                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| <b>Beckum</b>                                                                                  | <b>0 25 21 1 68 87</b>  |
| Frauenberatungsstelle/<br>Fachstelle gegen sexualisierte Gewalt<br>Weststraße 25, 59269 Beckum |                         |
| <b>Warendorf</b>                                                                               | <b>0 25 81 6 09 75</b>  |
| Frauenberatungsstelle<br>Oststraße 2, 48237 Warendorf                                          |                         |
| <b>Telgte</b>                                                                                  | <b>0 25 04 51 55</b>    |
| Frauenhaus                                                                                     |                         |
| <b>Warendorf</b>                                                                               | <b>0 25 81 7 80 18</b>  |
| Frauenhaus                                                                                     |                         |
| <b>Rechtsantragstellen für zivilrechtliche Eilanordnungen</b>                                  |                         |
| Amtsgericht Ahlen                                                                              | <b>0 23 82 95 10</b>    |
| Gerichtsstraße 12, 59227 Ahlen                                                                 |                         |
| Amtsgericht Beckum                                                                             | <b>0 25 21 9 35 10</b>  |
| Elisabethstraße 12, 59269 Beckum                                                               |                         |
| Amtsgericht Warendorf                                                                          | <b>0 25 81 6 36 40</b>  |
| Dr. Lewé Straße 22, 48203 Warendorf                                                            |                         |
| <b>Opferhilfe</b>                                                                              |                         |
| Opferschutzbeauftragte<br>der Kreispolizei Warendorf                                           | <b>0 25 81 60 00</b>    |
| <b>Fachstelle gegen sexuellen Missbrauch,<br/>Gewalt und Vernachlässigung<br/>an Kindern</b>   |                         |
| Südstraße 3–5, 59227 Ahlen                                                                     | <b>0 23 82 89 31 28</b> |

## أرقام هواتف مهمة في محيط فارندورف

ليس هناك في محيط كل مدينة مراكز نصيح وإرشاد للنساء أو دور نساء. يمكنك الحصول على المساعدة والدعم من كل الأرقام المعطاة. الرجاء تجهيز ورقة وقلم لتسجيل معلومات مهمة لك.

|                                                                                                |                         |                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <b>Beckum</b>                                                                                  | <b>0 25 21 1 68 87</b>  | <b>بيكوم (مركز النصيح والإرشاد)</b>                       |
| Frauenberatungsstelle/<br>Fachstelle gegen sexualisierte Gewalt<br>Weststraße 25, 59269 Beckum |                         |                                                           |
| <b>Warendorf</b>                                                                               | <b>0 25 81 6 09 75</b>  | <b>فارندورف (مركز النصيح والإرشاد)</b>                    |
| Frauenberatungsstelle<br>Oststraße 2, 48237 Warendorf                                          |                         |                                                           |
| <b>Telgte</b>                                                                                  | <b>0 25 04 51 55</b>    | <b>تيلغته (مأوى النساء)</b>                               |
| Frauenhaus                                                                                     |                         |                                                           |
| <b>Warendorf</b>                                                                               | <b>0 25 81 7 80 18</b>  | <b>فارندورف (مأوى النساء)</b>                             |
| Frauenhaus                                                                                     |                         |                                                           |
| <b>مركز تقديم الطلبات للحصول على القوانين المدنية السريعة</b>                                  |                         |                                                           |
| Amtsgericht Ahlen                                                                              | <b>0 23 82 95 10</b>    | <b>المحكمة الابتدائية في آhlen</b>                        |
| Gerichtsstraße 12, 59227 Ahlen                                                                 |                         |                                                           |
| Amtsgericht Beckum                                                                             | <b>0 25 21 9 35 10</b>  | <b>المحكمة الابتدائية في بيكوم</b>                        |
| Elisabethstraße 12, 59269 Beckum                                                               |                         |                                                           |
| Amtsgericht Warendorf                                                                          | <b>0 25 81 6 36 40</b>  | <b>المحكمة الابتدائية في فارندورف</b>                     |
| Dr. Lewé Straße 22, 48203 Warendorf                                                            |                         |                                                           |
| <b>Opferhilfe</b>                                                                              |                         |                                                           |
| Opferschutzbeauftragte<br>der Kreispolizei Warendorf                                           | <b>0 25 81 60 00</b>    | <b>مساعدة الضحايا</b>                                     |
| <b>Fachstelle gegen sexuellen Missbrauch,<br/>Gewalt und Vernachlässigung<br/>an Kindern</b>   |                         |                                                           |
| Südstraße 3–5, 59227 Ahlen                                                                     | <b>0 23 82 89 31 28</b> | <b>مركز خاص ضد العنف الجنسي<br/>والعنف وإهمال الأطفال</b> |



### **Verantwortlich**

Frauen helfen Frauen Beckum e. V.  
Frauenberatungsstelle  
Weststraße 25  
59269 Beckum

Dezember 2016

### **Gestaltung**

Tina Dähn, Münster

gefördert vom:

**Ministerium für Gesundheit,  
Emanzipation, Pflege und Alter  
des Landes Nordrhein-Westfalen**



Diese Broschüre basiert in vielen Teilen auf dem Ratgeber ohne Gewalt leben – Sie haben ein Recht darauf!“, herausgegeben vom Niedersächsischen Ministerium für Soziales, Frauen, Familie und Gesundheit. Diese Auszüge dürfen mit freundlicher Genehmigung der Herausgeberin verwendet werden.